

**Sobre la distribució vocàlica en els manlleus i el seu grau de nativització fonològica:
estudi experimental a través d'una mostra del català de la plana de Vic i proposta
d'explicació tipològica**

Xevi Pujol i Molist
Universitat de Barcelona
xevi.pujol.molist@gmail.com

Diversos autors han estudiat el grau de productivitat del fenomen de la reducció vocàlica i la seva infraaplicació en els manlleus en català central (Mascaró 1976, 1982, 2002, 2015, Bonet i Lloret 1998, Cabré 2002, 2009a, 2009b, Wheeler 2005, Pons-Moll 2012, 2013). La recerca pel que fa al vocalisme dels manlleus s'ha interessat, també, en la distribució de les vocals mitjanes tòniques en aquests mots (Pi-Mallarach 1997, Cabré 2002, 2009a, 2009b, Bonet et al. 2007, Mascaró 2011, Pons-Moll 2015). La interrelació entre aquestes dues dimensions és estudiada a Pons-Moll et al. (2019). Seguint aquest darrer estudi, al nostre treball definim la *nativització absoluta* d'un manlleu com la realització del manlleu amb reducció vocàlica a totes les vocals àtones i amb obertura de la vocal mitjana tònica, si es tracta d'un manlleu paroxíton, proparoxíton o oxíton monosil·làbic.

Els resultats del treball experimental dut a terme, basat en una enquesta a deu informants de la plana de Vic (cinc homes i cinc dones nascuts entre el 1984 i el 1986), mostren, en primer lloc, que en la realització d'un manlleu hi ha un *balanç de nativització* entre factors nativitzadors, la /i/, la /u/ i, en menys mesura, la /a/ àtones, i factors antinativitzadors, les vocals mitjanes altes àtones (cf. (1) i (2) amb (3) i (4), (5) i (6) amb (7), i (8) i (9) amb (10)). Els resultats també palesen que la nativització, en manlleus llargs, tendeix a restringir-se només a una part del mot (*finestra de nativització*), i, així mateix, confirmen, matisen o amplien tres aportacions prèvies, les quals considerem com a casos particulars del marc teòric més general que proposem: *i*) l'efecte obridor de la /i/ posttònica que postula la *llei de Wheeler* (Wheeler 2005, Mascaró 2011; veg. Mascaró 1976 i Pi-Mallarach 1997), si bé és productiu en manlleus paroxítons bisil·làbics, en manlleus paroxítons trisil·làbics amb un factor antinativitzador a la síl·laba pretònica presenta uns percentatges d'aplicació marcadament inferiors (cf. (1) i (2) amb (3) i (4)); *ii*) la /u/ posttònica és un factor obridor de la vocal mitjana tònica (Pi-Mallarach 1997; veg. (5) i (6)) i nativitzador per a més vocals del manlleu (veg. (7)); *iii*) l'efecte metafònic (o *harmonia vocàlica*) que les vocals mitjanes posttòniques no reduïdes exerceixen sobre les vocals mitjanes tòniques que assenyalen diversos autors (Pi-Mallarach 1997, Mascaró 2011, Cabré 2002, 2009a, 2009b, Bonet et al. 2007) és moderadament productiu en el cas dels manlleus bisil·làbs paroxítons (veg. (8) i (9)).

En aquest estudi, a més, explorem la relació entre el concepte de finestra de nativització proposat i el de peu mètric i concloem, a partir dels resultats, que és probable que el troqueu moraic exerceixi una certa influència en la longitud i la posició de la finestra de nativització dins la paraula prosòdica, però que l'un i l'altra, en general, no són coincidents (veg. (11)). Així mateix, també desenvolupem una explicació teòrica per al fet que els patrons mixtos, amb nativització parcial, són casos infreqüents, que anomenem *Principi d'eficiència comunicativa*. Aquest principi, a més, pot donar compte, des d'un punt de vista més ampli, del mateix fenomen de la nativització.

Exemples

(1) Manlleus bisil·làbs paroxítons amb vocal mitjana anterior tònica i /i/ posttònica:

| | Realitzacions amb [é] | % [é] | Realitzacions amb [é] | % [é] |
|-------------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| Brexit | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Messi | 9 | 90% | 1 | 10% |
| Netflix | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Shakespeare | 10 | 100% | 0 | 0% |

(2) Manlleus bisíl·labs paroxítons amb vocal mitjana posterior tònica i /i/ posttònica:

| | Realitzacions amb [ó] | % [ó] | Realitzacions amb [ó] | % [ó] |
|-------------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| lobby | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Moby (Dick) | 9 | 90% | 1 | 10% |
| Rocky | 10 | 100% | 0 | 0% |
| COVID(-19) | 7 | 100% | 0 | 0% |

(3) Percentatges de cada realització atestada de manlleus paroxítons trisil·làbics amb vocal mitjana tònica i amb un factor antinativitzador a la síl·laba pretònica:

| | [beléti] | [beléti] | | |
|----------|----------|----------|----------|--|
| Belletti | 70% | 30% | | |
| | [eróski] | [eróski] | [əróski] | |
| Eroski | 50% | 30% | 20% | |

(4) Percentatges de cada realització atestada de manlleus paroxítons tetrasil·làbics amb vocal mitjana tònica i amb factors antinativitzadors a les síl·labes pretòniques:

| | [simontʃéli] | [simontʃéli] | | |
|------------|--------------|--------------|------------|------------|
| Simoncelli | 70% | 30% | | |
| | [peperóni] | [peperóni] | [pəperóni] | [pəpəroni] |
| pepperoni | 50% | 30% | 10% | 10% |

(5) Manlleus bisíl·labs paroxítons amb vocal mitjana anterior tònica i /u/ posttònica:

| | Realitzacions amb [é] | % [é] | Realitzacions amb [é] | % [é] |
|----------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| Facebook | 8 | 89% | 1 | 11% |
| quètxup | 8 | 80% | 2 | 20% |
| fetus | 10 | 100% | 0 | 0% |

(6) Manlleus bisíl·labs paroxítons amb vocal mitjana posterior tònica i /u/ posttònica:

| | Realitzacions amb [ó] | % [ó] | Realitzacions amb [ó] | % [ó] |
|------------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| dònut | 10 | 100% | 0 | 0% |
| tofu | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Opus (Dei) | 9 | 90% | 1 | 10% |

(7)

| | [kurònəβirus] | [koronəβirus] | [koronaβirus] |
|-------------|---------------|---------------|---------------|
| Coronavirus | 50% | 40% | 10% |

(8) Manlleus bisíl·labs paroxítons amb /e/ posttònica:

| | Nativització | % | No nativització | % | Nat. parcial | % |
|--------------|--------------|------------|-----------------|------------|--------------|------------|
| cràter | 7 | 70% | 3 | 30% | - | - |
| frase | 3 | 30% | 7 | 70% | - | - |
| làtex | 0 | 0% | 10 | 100% | - | - |
| Total | 10 | 33% | 20 | 67% | - | - |
| herpes | 0 | 0% | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Merkel | 0 | 0% | 9 | 90% | 1 | 10% |
| semen | 0 | 0% | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Total | 0 | 0% | 29 | 97% | 1 | 3% |
| índex | 9 | 90% | 1 | 10% | - | - |
| Lidl | 10 | 100% | 0 | 0% | - | - |
| Tippex | 0 | 0% | 10 | 100% | - | - |
| Total | 19 | 63% | 11 | 37% | - | - |
| còctel | 4 | 40% | 6 | 60% | 0 | 0% |
| córner | 0 | 0% | 4 | 40% | 6 | 60% |
| pòquer | 1 | 10% | 9 | 90% | 0 | 0% |
| tòtem | 0 | 0% | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Total | 5 | 12% | 29 | 73% | 6 | 15% |
| boulder | 0 | 0% | 10 | 100% | - | - |
| bucle | 7 | 70% | 3 | 30% | - | - |
| Google | 5 | 50% | 5 | 50% | - | - |
| túnel | 0 | 0% | 10 | 100% | - | - |
| Total | 12 | 30% | 28 | 70% | - | - |
| Total | 46 | 27% | 117 | 69% | 7 | 4% |

(9) Manlles bisíl·labs paroxítons amb /o/ posttònica:

| | Nativització | % | No nativització | % | Nat. parcial | % |
|--------------|--------------|------------|-----------------|-------------|--------------|-----------|
| afro | 0 | 0% | 10 | 100% | - | - |
| cowboy | 0 | 0% | 5 | 100% | - | - |
| Total | 0 | 0% | 15 | 100% | - | - |
| beisbol | 0 | 0% | 9 | 100% | 0 | 0% |
| pesto | 0 | 0% | 10 | 100% | 0 | 0% |
| rècord | 0 | 0% | 9 | 90% | 1 | 10% |
| Total | 0 | 0% | 28 | 97% | 1 | 3% |
| còlon | 0 | 0% | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Oslo | 0 | 0% | 10 | 100% | 0 | 0% |
| Tòquio | 5 | 50% | 3 | 30% | 2 | 20% |
| Total | 5 | 17% | 23 | 76% | 2 | 7% |
| judo | 0 | 0% | 10 | 100% | - | - |
| Total | 5 | 7% | 66 | 89% | 3 | 4% |

(10)

| | [kimónu] | [kimónu] | [kimóno] |
|---------|----------|----------|----------|
| kimono | 60% | 20% | 20% |
| | [ulísas] | [ulíses] | |
| Ulisses | 90% | 10% | |

(11) Realitzacions sense coincidència entre la finestra de nativització (en groc) i el troqueu moraic (subratllat): (*confeti*) [*kumféti*] (90% d'ocurrències), (*Txernòbil*) [*tʃəmóbil*] (100% d'ocurrències), o (*Anatoli*) [*anətóli*] (50% d'ocurrències). Realitzacions amb coincidència: (*Dostoievski*) [dostojépski] o (*Montessori*) [montəsóri] (ambdues amb un 70% d'ocurrències).

Referències

- Bonet, Eulàlia, i Maria-Rosa Lloret (1998). *Fonologia catalana*, Barcelona: Ariel.
- Bonet, Eulàlia, Maria-Rosa Lloret i Joan Mascaró (2007). Domain and directionality in Catalan ATR harmony, pòster presentat al *workshop* Harmony in the languages of the Mediterranean, dins el marc de la 4th Old World Conference on Phonology, Rodes.
- Cabré, Teresa (2002/2008). Altres sistemes de formació de mots, dins Solà, Lloret, Mascaró i Pérez Saldanya (dirs.), *Gramàtica del català contemporani*, vol. 1, Fonètica i fonologia, cap. 9, Barcelona: Empúries.
- Cabré, Teresa (2009a). *El sistema vocàlic del català central i l'adaptació de manlleus*, manuscrit disponible a través de la següent URL:
<http://filcat.uab.cat/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-07-15.pdf> .
- Cabré, Teresa (2009b). Vowel reduction and vowel harmony in Eastern Catalan loanword phonology, dins Vigário, Frota i Freitas (eds.), *Interactions in Phonetics and Phonology*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- Mascaró, Joan (1976). *Catalan phonology and the phonological cycle*, tesi doctoral, Boston, MA: MIT.
- Mascaró, Joan (1982). *La fonologia catalana i el cicle fonològic*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mascaró, Joan (2002/2008). El sistema vocàlic. Reducció vocàlica, dins Solà, Lloret, Mascaró i Pérez Saldanya (dirs.), *Gramàtica del català contemporani*, vol.1, Fonètica i fonologia, cap. 2, Barcelona: Empúries.
- Mascaró, Joan (2011). Efectes accentuals i sil·làbics sobre la distribució de les vocals mitjanes en català central, dins Lloret i Pons-Moll (eds.), *Noves aproximacions a la fonologia i la morfologia del català; volum d'homenatge a Max W. Wheeler*, Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Mascaró, Joan (2015). Regularitat i excepcions en fonologia: les reduccions vocàliques, dins Lloret, Pons-Moll, Bosch-Roura (eds.), *Clàssics d'ahir i d'avui en la gramàtica del català*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Pi-Mallarach, Josep (1997). *L'obertura de les vocals mitjanes en una mostra de neologismes del català*, tesi doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pons-Moll, Clàudia (2012). Loanword Phonology, Lexical Exceptions, Morphologically Driven Underapplication, and the Nature of Positionally Biased Constraints, dins Michael Kenstowicz, Teresa Cabré (eds.), *Catalan Journal of Linguistics. On loanword phonology*, vol. 11, IIFV. pp. 127-166, Bellaterra i València: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona i Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Pons-Moll, Clàudia (2013). (Des)obediències de la reducció vocàlica en el català de Mallorca, dins *Caplletra 55* (Tardor 2013), pp. 49-85, València i Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Pons-Moll, Clàudia (2015). Comentaris a «Regularitat i excepcions en fonologia: les reduccions vocàliques», de Joan Mascaró, dins Lloret, Pons-Moll, Bosch-Roura (eds.), *Clàssics d'ahir i d'avui en la gramàtica del català*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Pons-Moll, Clàudia, Francesc Torres-Tamarit i Vlad Martin-Diaconescu (2019). *Nativitzacions (im)possibles en la fonologia del català central. Estudi experimental i anàlisi formal*, manuscrit. [Trellat presentat al Going Romance 2018, al Glow 42, i al 27th Manchester Phonology Meeting.]
- Wheeler, Max (2005). *The phonology of Catalan*, Oxford: Oxford University Press.